昭和60年 5 月10日発行(毎月1回10日発行)　第8巻第5号 昭和59年5月15日国鉄首都特別扱承認雑誌第7532号

「ナウシカ」いよいよ全米で公開か!!

映画「ナウシカ」は現在、わが社を通してアメリカでの公開の話を進めており、今年の夏には、ニューヨーク、シカゴ、サンフランシスコなどの大都市中心に全米で上映されることになると思います。

実は、アメリカではディズニー以外のアニメは、きわめてセールスがむずかしい。そういう状況にもかかわらず、バイヤーが「ナウシカ」を高く評価しているのは、絵の完成度が高い、テーマがtopical（今日的）である、巨神兵・王蟲などの迫力ある画面作り、秀れた音楽といった理由によるものです。

私の娘（6歳と4歳）も「ナウシカ」が大好きで、3度劇場で見て、ビデオもねだられました。ナウシカとテトの出会いは何度見ても〝驚き〟があるらしく、お気に入りのシーンです。

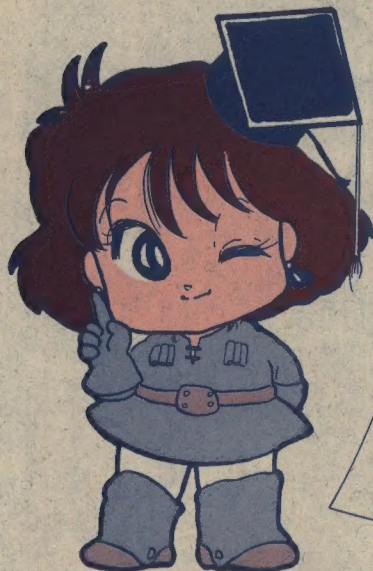
なお、このふろくで参考にしている英訳は、絵コンテをもとにわが社が制作したもので、実際のアフレコでは多少変更されているところもあります。

ワールドテレビジョン㈱・国際部
ポール・C・ホワイト

CONTENTS!

「アニメージュ」読者のみなさん、お元気ですか？　4月6日に日本テレビで放映された「風の谷のナウシカ」は見てもらえましたか。

さて、今日はみなさんと一緒に英会話の勉強をしたいと思います。

第1章…まず覚えよう基礎単語

ここでは「ナウシカ」のおもな登場人物と用語の解説をしましょう。第2章以降で、たびたび出てくる単語ばかりですから、しっかり覚えましょう。
正しくきれいな発音で、声に出して練習しましょう。書き取りも、何度もくり返してね。

CHARACTERS

NAUSICAÄ

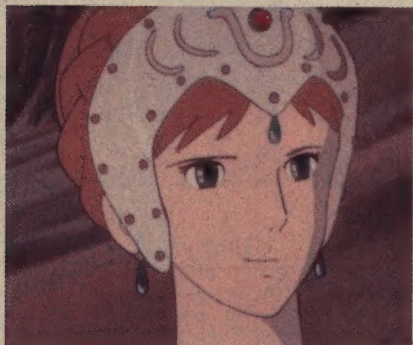
Princess of the Valley of Wind

ASBEL

Prince of Pejite

LORD YUPA

A master swordsman

KUSHANA

Princess of the Tolmeikia

KROTOWA

General of the Tolmeikian frontier forces

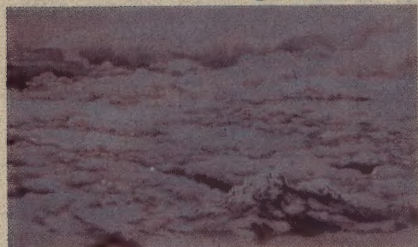
JIL

King of the Valley of Wind and Nausicaä's father

MITO

Steward and castle guard of the Valley of Wind

MAIN TERMS

Toxic Jungle

腐　海

Miasma

瘴　気

Acid Lake

酸の湖

Wormmuck

ムシゴヤシ

Spores

胞　子

King Insect

王　蟲

Gadfly

ウシアブ

King Dragonfly

大王ヤンマ

Hebikera

ヘビケラ

Grubs

地蟲

TETO(Fox-squirrel)

テト(キツネリス)

KAI・KUI(Birdsteed)

カイ・クイ(トリウマ)

Giant God-Soldier

巨神兵

Mehve

メーヴェ

Gunship

ガンシップ

Crazycrow

バカガラス

Corbet

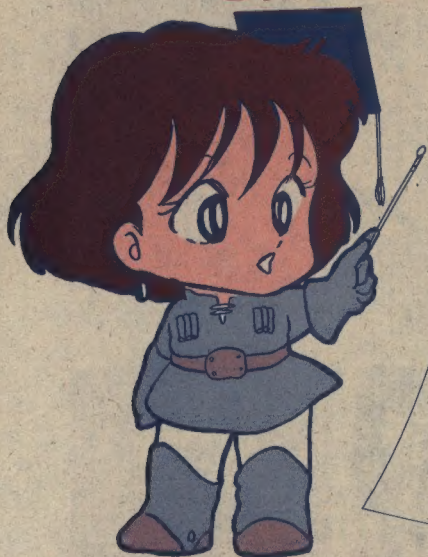
コルベット

Brigg

ブリッグ

Flying Pot

飛行ガメ

第2章…取りあげられた王蟲の幼虫

では会話の練習に入りましょう。最初は子どものころの私の思い出のシーンです。名詞も動詞もやさしい単語ばかりです。高校生の人はもちろん、中学生のあなたにも、これくらいの会話がわからないようでは、テトに笑われますよ!!

腐海で地蟲におそわれている少年を助けたナウシカだが、怒り狂うヘビケラの一撃に倒れ、流砂とともに腐海の底へ沈んだ。

そこでナウシカは、幼いころ父に「蟲と人間は同じ世界に住めない」とさとされ、王蟲の幼虫を取りあげられてしまったことを思い出すのだった……。

①ナウシカ……ナウシカ……。②とうさん……。③かあさんもいる……。④イヤ……私そっちに行きたくないの……。⑤きちゃダメ!!

⑥何もいないわ。何もいないったら……!!　⑦出てきちゃダメ！　⑧イヤッ!!　何も悪いことしてない。

テトちゃんの ものしりコーナー・1

"blue blood" といえば「貴族（の血統）、名門の出」の意味があります。身分の高い人々は労働などせずに色が白かったといわれますが、つまり、血管が青く見えるほど色白であったということらしいのです。

王蟲は、まさか、あのぶ厚い表皮から血管がすけて見えるはずもないのですが、文字どおり"青い血"を流し、腐海の支配者・王と

Give it to me, Nausicaä.
The insects are our enemies. ⑨

It's a baby King Insect! ⑩

⑨渡しなさいナウシカ。蟲と人とは同じ世界にはすめないのだよ。⑩王蟲（オーム）の幼虫です！ ⑪おねがい殺さないで!! おねがい……。

王蟲のblue bloodは貴族のしるし？

しての存在を証明しました。

また"blue"には「厳格・清教徒的」という意味もあり、王蟲の血で染められた"青い衣装"のナウシカが風の谷を救ったことは「その者 青き衣をまといて 金色の野に降り立つべし 失われし 大地との絆をむすび ついに人々を 青き清浄の地に みちびかん」という、古いいいつたえの内容ともピッタリと符合します。

そのほかにblueを使った慣習句には以下のようなものがあります。

out of the blue（だしぬけに），once in a blue moon（ごくまれに），by all that's blue（たしかに），blue ruin（完全な破滅）

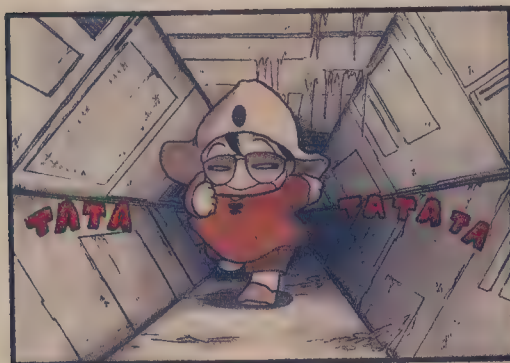
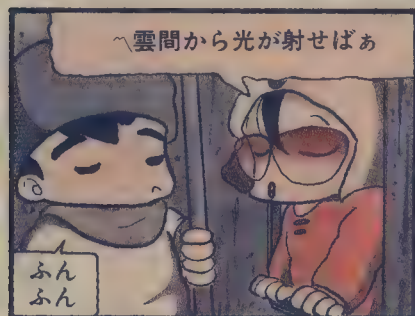
練習問題1「合い言葉をいえ!」

まずは、このタイトルの英訳いってみよう。

〜風の谷のぉ
ナウ〜シカ〜♪

もう　いいから
早よいえ!!

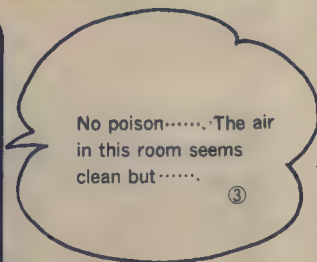
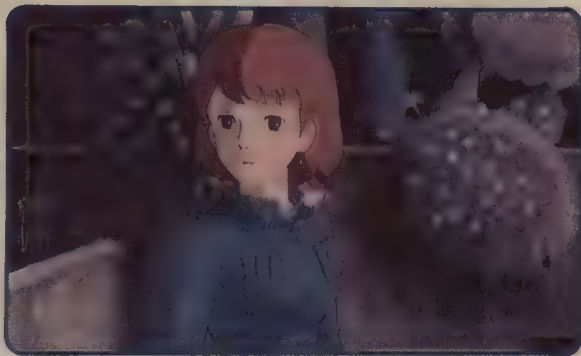
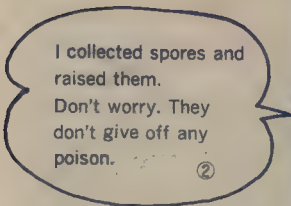
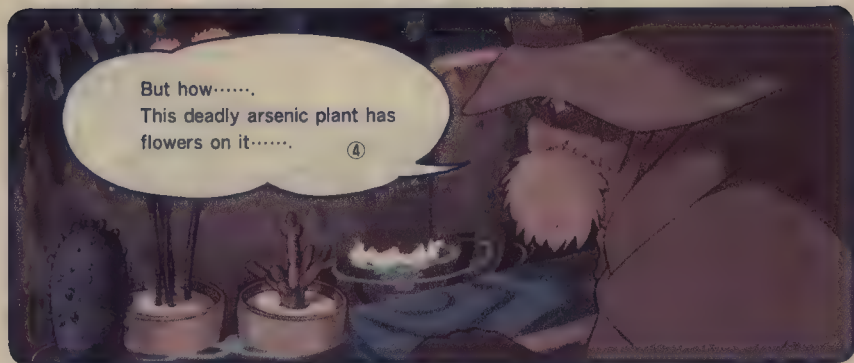
あれぇ

わすれちった

解答は40ページにあります。

第3章…腐海の植物が育つ 秘密の部屋

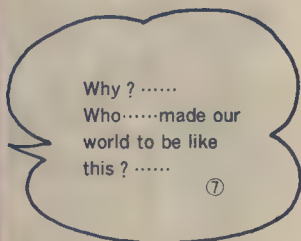
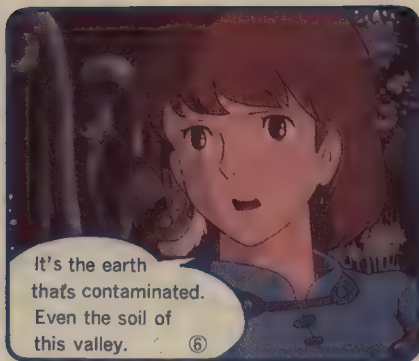
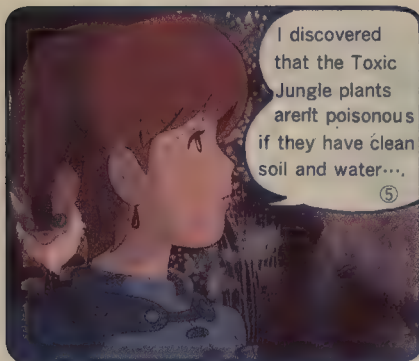
この章では、動詞の過去形が出てきます。brought(bringの過去・過去分詞)以外はすべて規則動詞ですから、現在形──過去形──過去分詞の変化の基本を覚えてしまえばだいじょうぶですね。これも口に出して何度も、練習してください。

クシャナの率いるトルメキア軍に襲われた風の谷。父・ジルをはじめ何人かの村人が殺されてしまった。これ以上犠牲者を出したくないナウシカは、クシャナの要求を受け入れ、自ら人質となり、翌朝、ペジテへ向かうことになる。

その夜、ナウシカは城の地下に作った秘密の部屋で、ユパに腐海の植物もきれいな水と土で育てれば、毒を出さず花をつけると語るのだった。

①ナウシカ！　これはどういうことだ!?　腐海の植物ではないか!!　②私が胞子を集めて育てたんです。だいじょうぶ、毒は出していません。③毒を出さぬ……。たしかに、ここの空気は清浄だが……。

④なぜだ……猛毒のヒソクサリが花をつけておるのに……。

テトちゃんの ものしりコーナー・2

plantの項を英々辞典で引くと、まずliving organism whitch is not an animal, esp. と書いてあります。つまり、tree, flower,weedの総称として用いられることが最も多い。

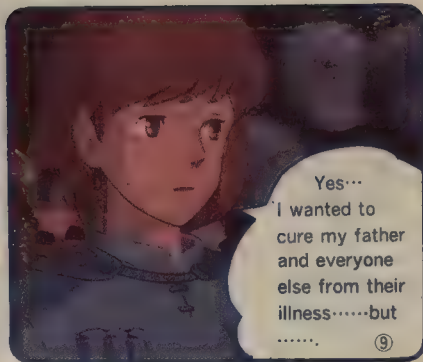
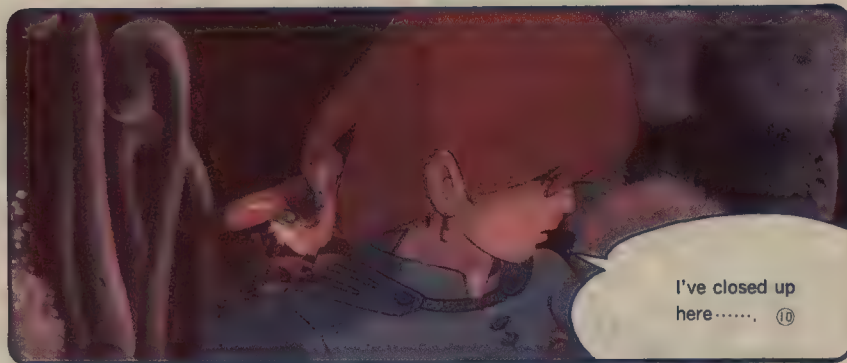
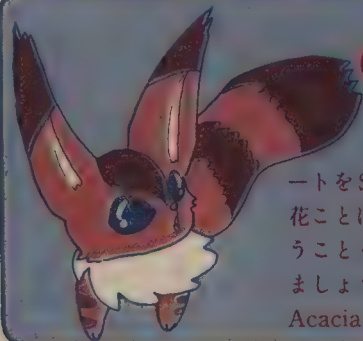
これらの単語を使った表現は、日本語と同様のイメージで比較的わかりやすいものが多いようです。たとえば〝can't see the forest for the tree〟を直訳すれば、「木を見て森を見ない」つまり「小事にとらわれて大局を見ない」という意味

⑤きれいな水と土では腐海の木々も毒を出さないとわかったの。⑥よごれているのは土なんです……。この谷の土ですら、よごれているんです。⑦なぜ…だれが…世界をこんなふうにしてしまったのでしょう？

植物を使った表現

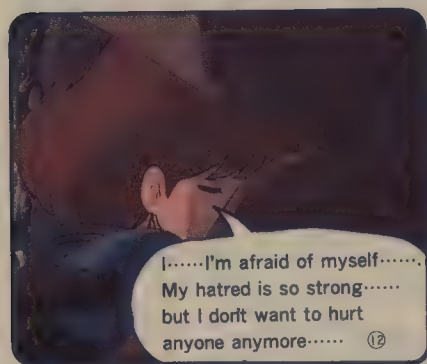
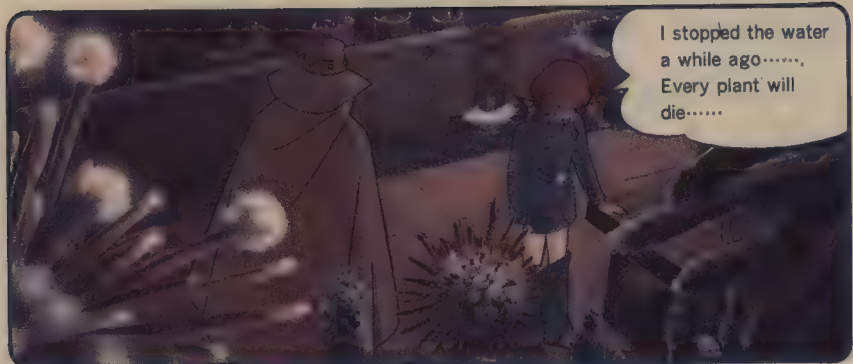
です。"up a tree" は「追いつめられて、進退きわまって」。獣が木にのがれて逃げ場を失うことの意味からきています。

weedは雑草ですから "grow like a weed" は「(雑草のようにたくましく)成長するのが早い」ということです。"Ill weeds grow apace." これは「憎まれっ子世にはばかる」(諺) ですね。

"in the flower of" これはflowerの華やかさをたとえにした熟語で「…の盛りに (で)」という意味。

最後に "a wallflower"。わかりますね。「壁の花」です。この単語は、「人前で使ってはいけない言葉、特に女性に対しては」として覚えておきましょう。

⑧そなた、それに自分で気がついたのか？　⑨ええ……父やみんなの病気をなおしたくて……でも……。
⑩もう、ここも閉めます。

テトちゃんの ものしりコーナー・3

花に託して想いを伝える――この習慣は、たったひとつのメッセージしか持たないチョコレートをSt. Valentineに贈るより、何倍も効果的。でも、花ことばを知らないと、とんでもない誤解をされてしまうこともある。いざ、という時のために、しっかり覚えましょう。

Acacia――friendship。Cherry blossom――spiritual

⑪さっき水を止めたから、やがてみんな枯れるでしょう……。⑫私、自分がこわい……。憎しみにかられて何をするかわからない……。もう誰も殺したくないのに……。⑬……。

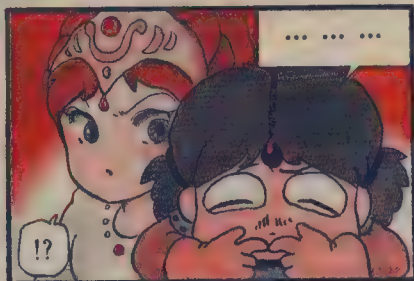
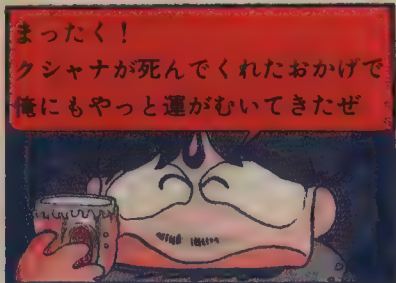
花ことばあれこれ

beauty。Chrysanthemum, white ---- truth。Clover,four-leaved- ----Be mine。Cyclamen- - diffidence。Daffodil - -- -regard。Daisy - —innocence。Hortensia--- - You are cold。Lily, white ----purity。Lily, yellow -----falsenhood。Lily of the valley- -- return of happiness, unconscious sweetness。

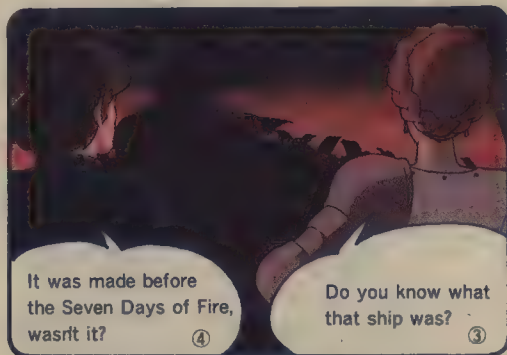
Morning glory ---affectation. Pansy --- -thoughts, Pink - boldness. Rose, deep red - bashful shame. Rose, white-·---I'm worthy of you. Tulip, red - -- - declaration of love。Violet, blue --faithfulness. Water-lily- - - purity of heart

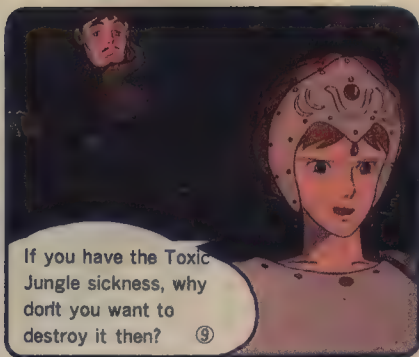
練習問題2「夢みるクロトワ」

クロトワの名セリフⒶⒷⒸに、さあ挑戦!!

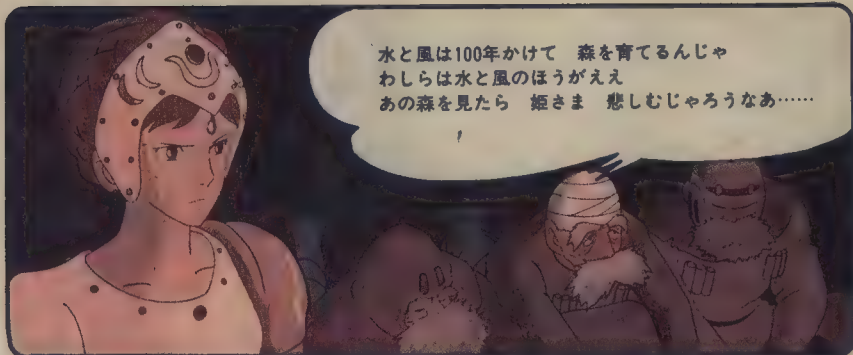
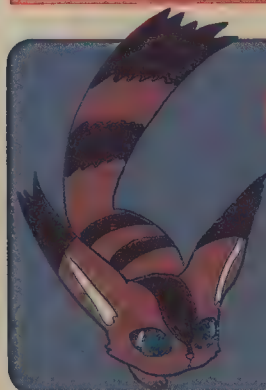
解答は40ページにあります。

第4章…ナウシカを待つ クシャナ姫

さて、今回はクシャナとクロトワの会話です。ふたりともおとなですから、比喩的な、ややむずかしい表現も出てきます。
でも、クシャナの微妙な心理的変化も読みとれるようになれば、英会話のおもしろさも倍増です。あきらめないで、頑張ってね。

アスベルの攻撃をのがれ、腐海からミトじいたちと風の谷へもどったクシャナ。ペジテの巨船について持ちこまれた胞子がひろがり、混乱する村人とトルメキア軍の関係はにわかに緊張する。ふたたび軍の指揮をとるクシャナだが、腐海でのナウシカの行動や会話が、彼女に微妙な影響を与え、以前ほど強引に作戦をすすめようとはしないのだった。

①テコでも動きそうにありませんな。②帰りを待っているのだ。あの娘がガンシップでもどると信じている。③おまえはあの船が何だか知っているのか？ ④火の７日間の前に作られたやつでしょう。

⑤どうだ、決心はついたか？　降服をすすめにいくなら、はなしてやるぞ。ペジテの二の舞にしたいのか。
⑥あんたも姫さまじゃろうが、わしらの姫さまとだいぶちがうのォ。⑦この手を見てくだされ。(23ページへ)

ジルさまと同じ病気じゃ。あと半年もすれば石と同じになっちまう。⑧じゃが、わしらの姫さまはこの手を好きだというてくれる。働きもののきれいな手だというてくれましたわい。⑨腐海の毒に（24ページへ）

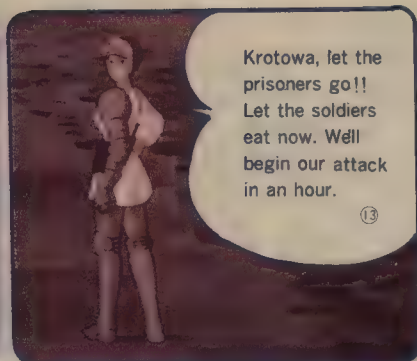
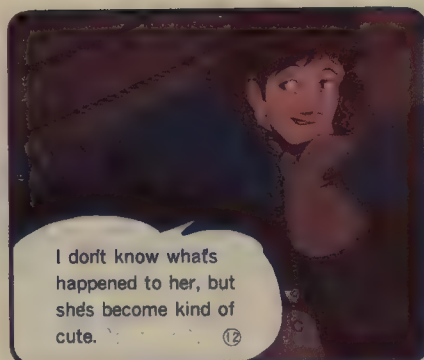
月名の由来について

- May――ギリシアの神、ヘルメスの母Maiaからという説と、ローマの春の女神Maia Majestaからとの両説あり。
- June――女性（特に結婚生活）の保護神Junoに関連するとの説が有力。
- July――太陽暦使用を布告したユリウス（Julius）＝カエサルの名前から。
- August――ローマ皇帝アウグストゥス（Augustus）より。
- September――ラテン語のseptem（＝seven）から。ローマ暦第７の月がB.C.153の改正で２か月ずれた。10～12月も同様である。
- October――octo（＝eight）。
- November――novem（＝nine）。
- December――（＝ten）。

犯されながら、それでも腐海とともに生きるというのか？　⑩参謀どの、命令はまだですか？　⑪……。ひっこんでろ。

テトちゃんの ものしりコーナー・5

週日の名称は、惑星の神名を基本につけられた国が多いのですが、英語は日・月曜日以外は、北欧神話などの神々の名からつけています。

Sunday——Sun's dayより。

Monday——Moon's dayより。

Tuesday——チュートン神話の軍神ティーウ（Tiu）にささげる日で、Tiu's dayが変化した。

⑫何があったかしらねえが、かわいくなっちゃってまあ。⑬クロトワ、そのものたちをはなせ!! 兵に食事をとらせろ。1時間後に攻撃を開始する!! ⑭めしねえ……。ゆっくり、食うことにしますか……。

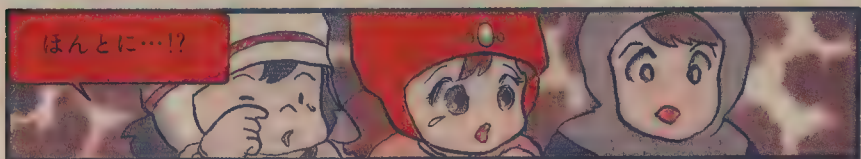
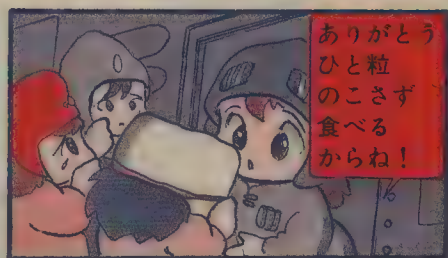
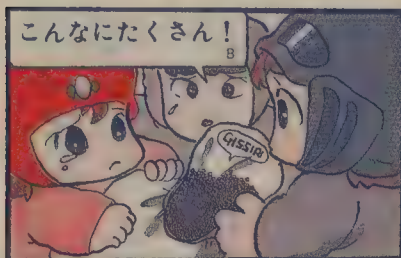
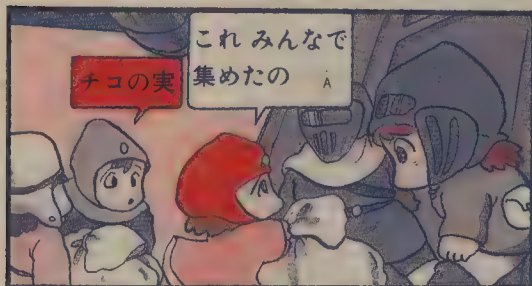
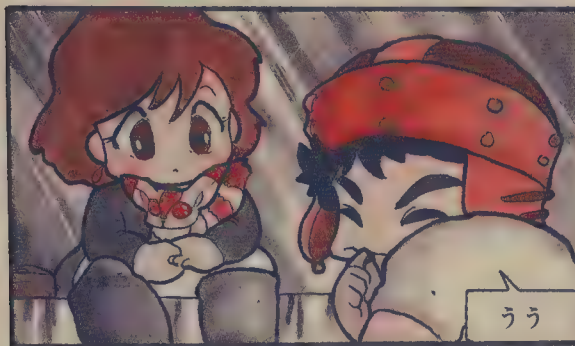
曜日の由来について

Wednesday——北欧神話の中でもっとも威力のあったヴォーダン（Woden, あるいはWodan）からきている。もとWoden's day。

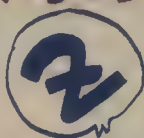
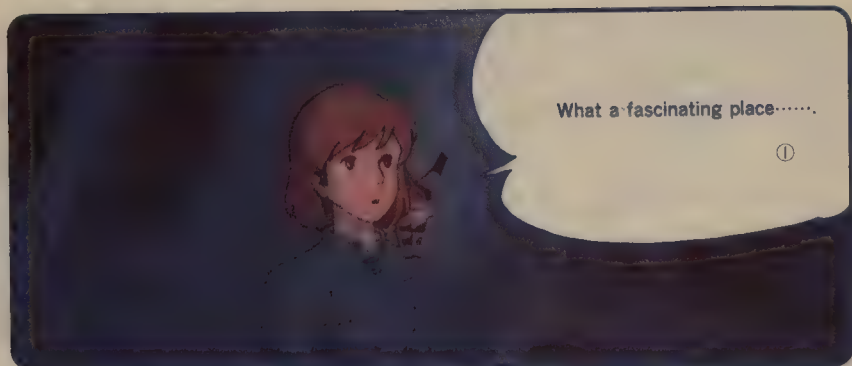
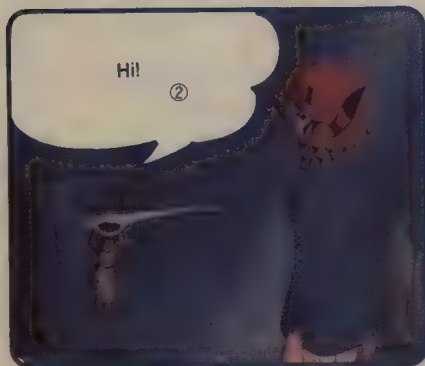
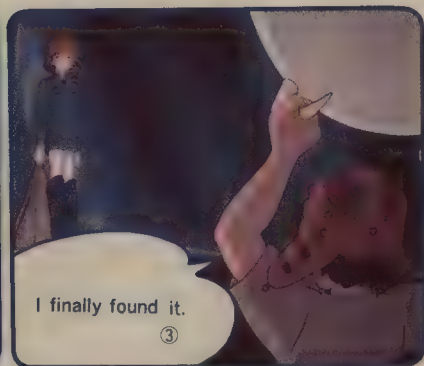
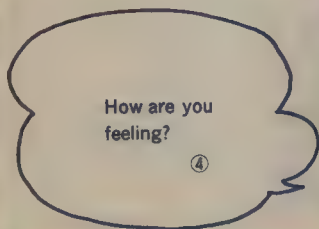
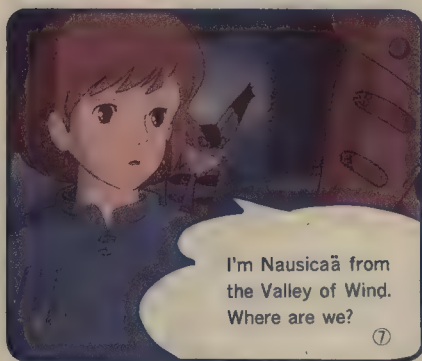
Thursday——Thor's dayは、雷神トール（Thor）にささげられた日。Thorは Wodenの長男で、雷・天候・豊穣の支配者といわれた。

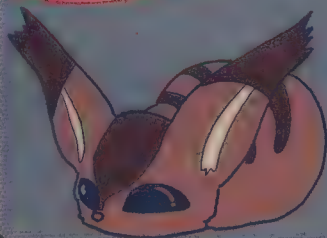
Friday——Wodenの妻であり、愛と美の女神フリッグ（Frigg）の日。フリッガ（Frigga）とも呼ばれる。Frigg's dayから変化した。

Saturday——ローマのサトゥルヌス（Saturnus）という農耕の神にささげられた日を意味する。Saturn's dayより。

練習問題3「チコの実Story」

どんどんむずかしくなるよ、Ⓐ～Ⓔを英語に。

解答は40ページにあります

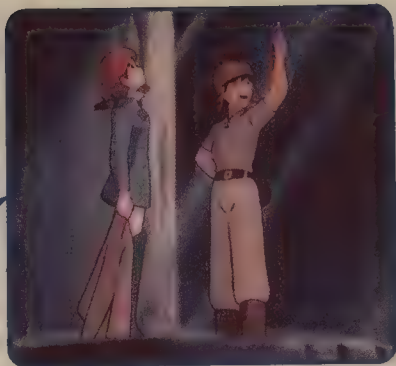
第5章‥はじめて知った腐海の謎 ②

最後は、腐海の底でのアスベルとの会話を選びました。腐海の謎があきらかになる重要なシーンですから、しっかり勉強してください。少し長めのセリフもありますが、ここでの会話がマスター出来れば、あなたの英語力はかなり優秀、大学生クラスです!!

腐海の底で目覚めたナウシカは、そのふしぎな世界に目を見張る。そこでは、瘴気も発生しておらず、マスクは不要だった。ナウシカはかつて自分が育てていた腐海の植物たちのことと思い合わせ、腐海の存在理由を知るのだった。また、ナウシカが助けた少年は、ペジテのアスベルと名のった。

①ふしぎな所……。②やあ！　③やっと見つけてきたよ。④気分はどう？

⑤まず、お礼をいわせてくれ。ぼくはペジテのアスベルだ。⑥助けてくれてありがとう。⑦私は、風の谷のナウシカ。ここはどこ？　⑧ハハハ……。驚くのはあたりまえさ。

テトちゃんの ものしりコーナー・6

ナゾナゾは、まともに考えても答えは出ない、という原理は、日本語でも英語でも同じことです。比較的やさしい、英語のナゾナゾを紹介します。

①Why does a New Year's resolution resemble an egg? Because it is so easily broken.
「新年の決意とかけて、卵と解く。そのこころは？　簡単にくずれる」

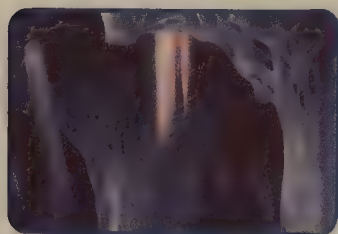
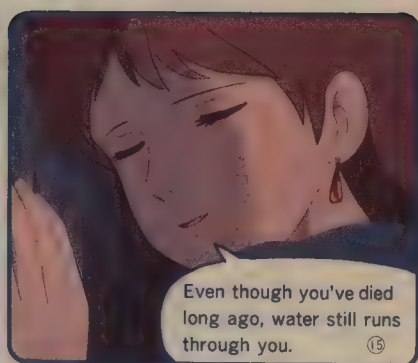
②What is the best key for unlocking the ton-

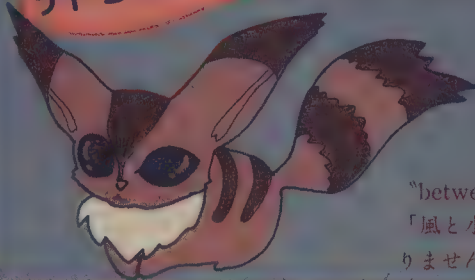
⑨ぼくらは腐海の底にいるんだよ。⑩腐海の底!? ⑪ホラ、あそこから落ちてきたんだよ。砂と一緒にね。
⑫……!! 私たちマスクをしてない!! ⑬そうなんだ、ここの空気はすんでるんだよ。

英語でナゾナゾ遊び

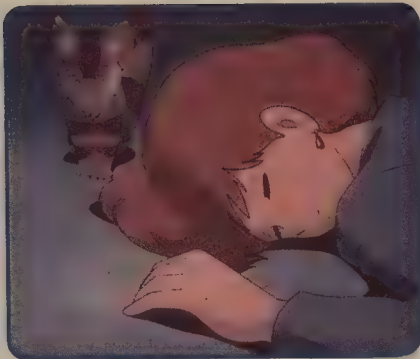
gue? The whiskey.「舌の錠をはずすのに一番いい錠（キー）は何？ ウイスキー」

③What word of only three syllables contains twenty-six letters? Al-pha-bet.「たった3音節なのに26文字をもっている単語は何？ アルファベット」

④What has a big mouth but can't talk? A jar.「大きな口をしているのに、ひとこともしゃべれないものは何？ つぼ」

⑤What is taken before you get it? Your photograph. 「とられてから、そのあとで手に入れるものは何？ 自分の写真」

⑭なんて立派な木！　⑮枯れても水を通している。⑯井戸の底の砂と同じ……。石になった木が砕けて、降りつもっているんだわ。

テトちゃんの ものしりコーナー・7

"get the wind up" は「どきっとする」という意味ですが、もとは空軍の俗語です。むかし風が強すぎると飛行を妨げたことからきています。

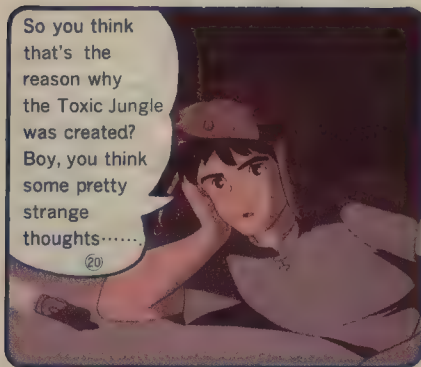
"between wind and water" を直訳すると「風と水の間」、これでは何のことやらわかりません。これは航海用語で（船の）水線

⑰ナウシカ……。⑱泣いているの……？　⑲うん……。うれしいの……。

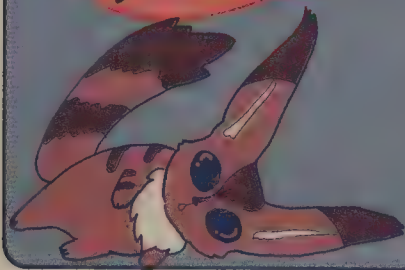
風を使った比喩的な表現

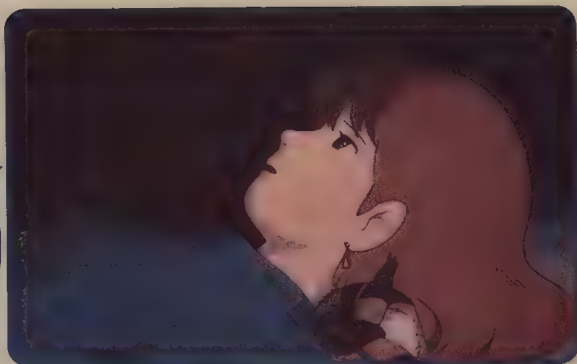
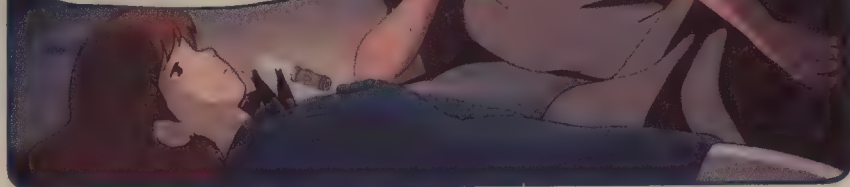
部を指すことから転じて「急所」の意になりました。

windそのものにも（秘密の）漏洩、うわさの意があり“get wind”は「うわさされる、うわさによって伝わる」、“get wind of”は「…のうわさをかぎつける」です。

windから派生したwindbagは、もともとバグパイプの空気袋のことですが、「くだらないおしゃべりをする人」という意味もあり、Don't get that wind-bag started or she'll talk all night.（彼女のおしゃべりに火をつけるな､そんなことをすれば一晩中しゃべりまくるだろうから）こんなふうにいわれないように気をつけましょう。

アスペルは、風の谷でナウシカがその死をみとったラステルの双児の兄だった。
腐海の秘密にふれたナウシカは、あらためて腐海や蟲たちとともに生きる可能性と必然性を思うのだった……。

⑳腐海の生まれたわけか……。きみはふしぎなことを考える人だなあ……。㉑腐海の木々は人間がよごしたこの世界をきれいにするために生まれてきたの。

テトちゃんの ものしりコーナー・8

英語において、虫はあまりいいあつかいを受けていません（日本語でもそうですが）。従って、虫にまつわる慣用句もよくないイメージのたとえに使われるものが圧倒的です。

たとえば "can of worms" は「不快なもの――むし返したくない問題」という意味です。缶の中にミミズがたくさん入ってい

㉒大地の毒を身体にとりこんで、きれいな結晶にしてから死んで砂になっていくんだわ。この地下の空洞はそうして出来たの。蟲たちは、その森を守っている……。㉓だとしたら、ぼくらは亡びるしか(36ページへ)

虫を使った表現

て、なるべくその缶を開けたくないという気持からきています。

gadfly（アブ）には「うるさい人」という意味もあり、家畜のまわりをブンブン飛びまわるイメージからきたといわれています。

bookworm，本につく虫から転じて「本の虫――読書好きの人」を指すことばになりました。これにしても、ただ本が好きというよりも、他に能がない、といったようなニュアンスがこめられているようです。

きわめつけは〝meat（food）for worm〟で、なんと人間の死体ということになります。辛い思いをしているのは腐海の蟲だけではないのです。

なさそうだ。何千年かかるかわからないのに瘴気や蟲におびえて生きるのは無理だよ……。㉔せめて腐海をこれ以上ひろげない方法が必要なんだ。㉕あなたでもクシャナと同じようにいうのね。

㉖ちがう!! ぼくらは巨神兵を戦争に使う気なんかない。あす、みんなに会えばわかるよ。㉗もうねましょう。あした、たくさん飛ばなきゃ……。㉘……。

早口ことばで、発音練習

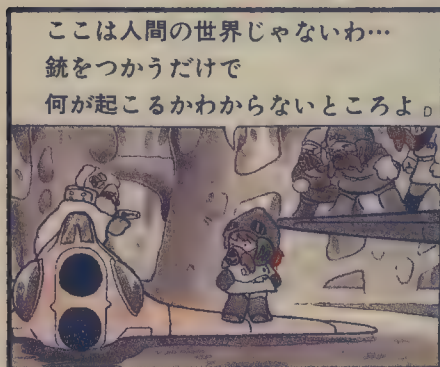
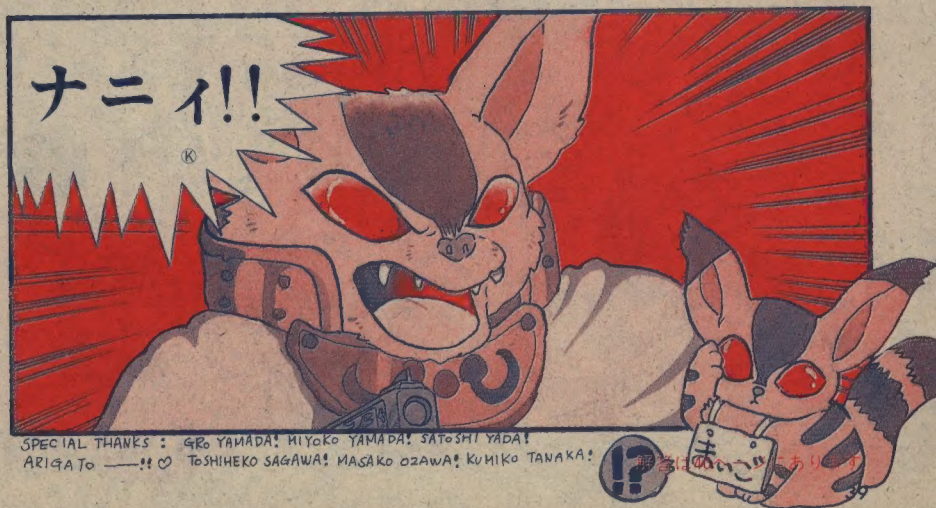
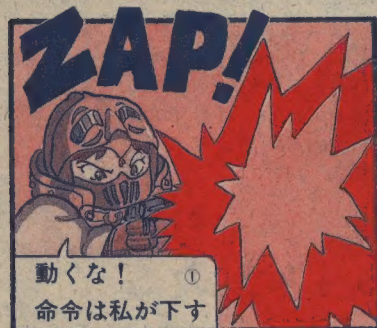
If I put it in my butter,
It will make my batter bitter,
But a bit of better butter
Will make my batter better.
So she bought a bit of butter
Better than her bitter butter,
And she put it in her batter,
And the batter was not bitter,
So 'twas better Betty Botter
Bought a bit of better butter.

どうですか？　一度に続けるのはむずかしいので、まず1行ずつ完全に暗気するとよいですね。毎日声に出して練習し、少しずつソラでいえる部分をふやしてください。

練習問題4「私はキツネリス!!」

最後はトーゼン、全会話の英訳しましょうね。

ナニィ!!
Ⓚ

SPECIAL THANKS : GRo YAMADA! MIYOKO YAMADA! SATOSHI YADA!
ARIGATo ——!! ♡ TOSHIHEKO SAGAWA! MASAKO OZAWA! KUMIKO TANAKA!

解答集 さて、キミは何点とれたかな?

練習問題 1 (10ページ)
Give the password.(5点)

練習問題 2 (18・19ページ)
ⒶSo, how's my cute little monster doing today?(10点)
ⒷYou've rekindled dreams of greatness in this poor soldier's heart…….(10点)
ⒸWhat a short dream I had.(4点)

練習問題 3 (26・27ページ)
ⒶEveryone collected these.(4点)
ⒷThis many!!(2点)
ⒸBoy, these nuts sure taste strange, don't they?(4点)
ⒹWe call them "chico nuts". They're very nutritious. (4点)
ⒺEven though they taste a little funny, I could eat whole lot more. (4点)

練習問題 4 (38・39ページ)
ⒶYou're far too naive.Did you think that I would kneel and thank you,Nausicaā?(10点)
Ⓑ No, no, no.(2点)
ⒸYou don't know a thing about the Toxic Jungle. (4点)
ⒹThis is not human territory. We have no idea what will happen if you use that gun in here. (5点)
ⒺI'm sure the other ships crashed in the jungle and the insects are probably very upset by now. (5点)
ⒻLook at the sky. (2点)
ⒼThose Giant King Dragonflies are the watch guards of the jungle. They'll be calling the other insects soon…….(5点)
ⒽWe've got to escape from here as soon as possible. Quickly, get some rope.(4点)
ⒾDon't move! I'm in command here.(4点)
ⒿWhat are you so afraid of? You're just like a fox-squirrel.(10点)
ⓀWhat!!(2点)

出題は、本文イラストともただのかずみでした。

NAUSICAÄ

おお!
はやく
おうちに帰って
パパに
みせなきゃ